Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziałem zaś co uczyniłbym Panie zaś Pan powiedział do mnie wstawszy idź do Damaszku i tam ci zostanie powiedziane o wszystkim co jest wskazane ci uczynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytałem więc: Co mam czynić, Panie?\* A Pan powiedział do mnie: Wstań i idź do Damaszku, tam będzie ci powiedziane o wszystkim, co ci wyznaczono, abyś uczynił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziałem zaś, «Co mam uczynić. Panie?» Zaś Pan powiedział do mnie: «Wstawszy idź do Damaszku i tam ci zostanie powiedziane o wszystkim\*, co\*\* jest uszykowane dla ciebie, (by) uczynić».[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziałem zaś co uczyniłbym Panie zaś Pan powiedział do mnie wstawszy idź do Damaszku i tam ci zostanie powiedziane o wszystkim co jest wskazane ci uczynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytałem więc: Co mam czynić, Panie? A Pan na to: Wstań i idź do Damaszku. Tam będzie ci powiedziane o wszystkim, co ci wyznaczono uczynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytałem: Co mam robić, Panie? A Pan powiedział do mnie: Wstań i idź do Damaszku, a tam ci powiedzą o wszystkim, co postanowiono, abyś uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Cóż uczynię, Panie? A Pan rzekł do mnie: Wstań; idź do Damaszku, a tam ci powiedzą o wszystkiem, co postanowiono, abyś ty uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Cóż uczynię, Panie? A Pan rzekł do mnie: Wstawszy, idź do Damaszku, a tam ci powiedzą o wszytkim, co masz czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem więc: Co mam czynić, Panie? A Pan powiedział do mnie: Wstań, idź do Damaszku, tam ci powiedzą wszystko, co postanowiono, byś uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem: Co mam czynić, Panie? Pan zaś rzekł do mnie: Powstań i idź do Damaszku, a tam ci wszystko powiedzą, co ci jest przeznaczone, żebyś uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytałem więc: Co mam czynić, Panie? A Pan mi odpowiedział: Wstań, idź do Damaszku, tam ci powiedzą wszystko, co masz czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Co mam czynić, Panie?» - zapytałem. A Pan powiedział: «Wstań! Idź do Damaszku, a tam ci powiedzą wszystko, co Bóg zamierzył wobec ciebie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytałem: Co mam zrobić, Panie? A Pan rzekł do mnie: Podnieś się i wejdź do Damaszku. Tam ci powiedzą wszystko, co masz nakazane zrobić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekłem: Cóż uczynię, Panie? A Pan rzekł do mnie: Wstawszy idź do Damaszku; a tam tobie powiedziano będzie o wszytkim, co rozrządzono tobie czynić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja pytałem dalej: ʼPanie, co mam czynić?ʼ Pan mi odpowiedział: ʼWstań, idź do Damaszku, a tam ci wszystko powiedzą, co masz czynićʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я запитав: Що маю робити, Господи? Господь промовив до мене: Устань, іди до Дамаска, а там скажуть тобі про все, що треба тобі робити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: Co mam czynić, Panie? Zaś Pan do mnie rzekł: Wstań i idź do Damaszku, a tam ci zostanie powiedziane o wszystkim, co ci ustanowiono by uczynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem: "Co mam robić, Panie?". A Pan rzekł mi: "Wstań, idź do Dammeseku, a tam ci powiedzą o wszystkim, co zostało ci przeznaczone do wykonania". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedziałem: ʼCóż mam czynić, Panie?ʼ Pan rzekł do mnie: ʼWstań. udaj się do Damaszku, a tam powiedzą ci wszystko, co wyznaczono, żebyś uczyniłʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Co mam robić, Panie?”—zapytałem. „Wstań i idź do Damaszku”—rzekł Pan. „Tam się dowiesz, co masz robić”. |

1. 1) <x>510 16:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba mnoga: "wszystkich". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba mnoga: "które". [↑](#footnote-ref-4)